

Закян Грануш Суреновна

**ДВОЙСТВЕННЫЙ ЗАЛОГ, ОБРАЗОВАННЫЙ СОВМЕЩЕНИЕМ АКТИВНОГО И НЕЙТРАЛЬНОГО ЗАЛОГА (??//??), В СИСТЕМЕ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА. ТИПЫ И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ**

В статье рассматриваются вопросы образования и структурно-семантического выражения глаголов двойственного залога ??//??, образованных совмещением активного и нейтрального залога, в системе армянского языка. Анализируются изменения типов выражения двойственного залога в диахроническом развитии армянского глагола. Получены выводы о том, что изменения в глагольной системе спряжения (вследствие упрощения и обобщения форм) приводят к единому способу выражения двойственного залога.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 71-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. Устинова Е. С. Роль и место парафразы в формировании коммуникативной компетенции у студентов языкового вуза // Иностранные языки в высшей школе. 2012. № 1 (январь-март). С. 86-93.
12. Galperin I. R. Stylistics. M., 1977. 331 с.

#### PARAPHRASE AS A SYNCRETIC WAY OF EXPRESSING IMPLICIT MEANING

Zharina Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
undina79@list.ru

The article is devoted to a paraphrase as linguistic projection of pre-text mental operations in discourse generation. The author defines the paraphrase as a syncretic way of implicit meaning linguistic realization, which is simultaneously restored in case of a failure in communication by attracting presupposition and presumption when implementing the third type of enthymeme – with the omission (elimination) of the syllogism conclusion.

*Key words and phrases:* cognitive basis of utterance; presupposition; presumption; language projection; paraphrase.

УДК 8.81

*В статье рассматриваются вопросы образования и структурно-семантического выражения глаголов двойственного залога նր/ըր, образованных совмещением активного и нейтрального залога, в системе армянского языка. Анализируются изменения типов выражения двойственного залога в диахроническом развитии армянского глагола. Получены выводы о том, что изменения в глагольной системе спряжения (вследствие упрощения и обобщения форм) приводят к единому способу выражения двойственного залога.*

*Ключевые слова и фразы:* двойственный залог; совмещение активного и нейтрального залога; древнеармянский язык; среднеармянский язык; современный армянский язык.

Зацян Грануш Суменовна, к. филол. н., доцент  
Ширакский государственный университет имени М. Налбандяна, г. Гюмри, Республика Армения  
hmartoyan71@mail.ru

#### ДВОЙСТВЕННЫЙ ЗАЛОГ, ОБРАЗОВАННЫЙ СОВМЕЩЕНИЕМ АКТИВНОГО И НЕЙТРАЛЬНОГО ЗАЛОГА (ՆԲ/ԶԲ), В СИСТЕМЕ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА. ТИПЫ И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ

Грамматическая неравноценность представляет собой такую языковую реальность, в которой присутствуют не различающиеся в плане выражения и противоположные в плане содержания пары единиц [18, с. 5]. Она присуща как именным, так и глагольным системам<sup>1</sup> большинства родственных языков и индоевропейскому праязыку, также имеет различные способы выражения, одним из которых и является двойственный залог. Двойственный залог (в современном языковом мышлении) в индоевропейском праязыке выражается совмещением значений активного и пассивного залогов, поскольку нейтральный залог отсутствует в индоевропейском праязыке и во многих родственных армянскому языках<sup>2</sup>.

Индоевропейский глагол не является сам по себе ни переходным, ни непереходным, и относящиеся к нему глагольные основы допускают оба эти значения [15, с. 213]. Армянский язык (хотя бы в период изложения в письменной форме (V век)) четко дифференцировал переходный и непереходный залог<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Индоевропейскому праязыку присуща как частеречная неравнозначность (сущ./прил., прилагательное не отличалось от существительного ни какой-либо частицей, ни формой), так и двойственный залог (в индоевропейском праязыке глагольная основа сама по себе не могла указывать на то, к какому залогу глагол относится: один и тот же корень, одна и та же основа активна, нейтральна и пассивна однозначно) [8, с. 25, 79].

<sup>2</sup> Индоевропейский праязык признает активный и пассивный залог. Нейтральный залог встречается только в новых языках, в том числе и в армянском. Древнеармянский язык представляется в таком виде, где залог глагола категорически определяется семантикой глагола, поскольку у него отсутствуют форменные показатели [11, с. 208], нет соответствия между залогом глагола и типом спряжения [14].

<sup>3</sup> Вопрос переходности-непереходности является одним из грамматически оспоримых. Начиная с М. Абеяна (эту точку зрения защитили также А. Абраамян, Эд. Агаян, А. Мурвалян и др.), в армянском языкознании глаголы активного залога принято относить к переходным, а другие – к непереходным. Так же дело обстоит и в русском языке [9, с. 221-223]. Некоторые лингвисты, следуя теории Л. Теньера, считают переходными все, кроме нейтрального залога. Согласно данной теории, при переходности глагола, обусловленной глагольным залогом, рассматривается действие в отношении действующего лица и предмета действия, а действующим лицом выступает не только подлежащее, переходность действия также может быть направлена на него [16, с. 250-296].

следовательно, в глагольной системе армянского языка совмещение значений активного и нейтрального залога не только подразумевается, но и находит место в семантической структуре многих глаголов<sup>1</sup>. Это одна из особенностей грамматической степени залога. Во всех периодах в диахроническом развитии армянского глагола он выражается совместительностью (синтетическая двойственность залога), а в древнеармянском [12] и среднеармянском – еще и залоговой параллельностью [13].

Цель данного исследования заключается в том, чтобы выявить изменения типов глаголов двойственного залога в диахроническом развитии армянского языка – в частности, какие семантические значения имеют активный и нейтральный залог и каким образом они совмещаются в древнеармянском, среднеармянском и современном армянском языке. Для достижения цели поставлены конкретные задачи: провести сопоставительный анализ глаголов двойственного залога в трех периодах исторического развития армянского языка и определить особенности типов выражения двойственного залога в каждом периоде.

**Типы глаголов двойственного залога ՆԲ//ԶԲ.** Сопоставительный анализ глаголов двойственного залога в трех периодах исторического развития армянского языка свидетельствует о том, что двойственный залог в своих почти всех способах выражения, основаниях и особенностях берет свое начало с древнеармянского. В этом смысле среднеармянский и современный армянский являются преемниками, они придали структурно-семантическому выражению двойственного залога частичную палитру, связанную с тенденциями развития и внутренними особенностями.

Согласно традиционному подходу, глаголом двойственного залога является словарная единица, являющаяся глагольной лексемой, в объеме понятия которой совмещается идея разных видов залога (активный и нейтральный, активный и страдательный, страдательный и нейтральный и т.д.) без каких-либо лексико-грамматических дополнительных изменений<sup>2</sup>. В отличие от других видов двойственного залога двойственность ՆԲ//ԶԲ присуща историческому развитию всех периодов армянского языка.

Здесь необходимо выяснить один принципиально важный вопрос: двойственный залог выступает в языке как грамматическая особенность глагола либо же он присущ изначальной форме глагола?

В армянской грамматике двойственный залог последовательно связался со смещениями залога<sup>3</sup>. И частично это так, но лишь частично. Двойственный залог образуется в том случае, когда семантическая дифференциация глагола по отношению к значению приводит к семантическим оттенкам, которые могут выражать переходность либо же ограничивать ее, в результате чего глагол приобретает дополнительные грамматические черты: значение активного или нейтрального залога [1, с. 672]. Выделение основ, образующих двойственный залог, подразумевает, что все глаголы изначальным образом имеют один залог и на определенных основаниях становятся двузалоговыми, в то время как мы считаем, что в некоторых случаях необходимо принимать наличие двойственного залога у глагола изначальным.

<sup>1</sup> Факт совмещения значений ՆԲ//ԶԲ по-разному комментировался со стороны армянских лингвистов: в одном случае они связывали их наличие с историческими изменениями спряжений "Է" (е) и "Ի" (и) либо же с идентификацией [1, с. 714], с другой стороны, связывали с последующей нейтрализацией активного залога и образованием глаголов двойственного залога совмещением значений двух залогов [2, с. 179]. Стала выделяться мысль о том, что значение нейтрального залога развивалось среди глаголов, совмещавших значение действия с понятием движения, в которых исконно имелись задатки нейтрального залога [6, с. 81]. Трудно определить до или же после отлучения от индоевропейского праязыка, в дописьменный или же уже письменный период имело место случиться данное явление. Конечно, лингвисты, исследователи индоевропейского языка, заметили, что глагольная система каждого из индоевропейских языков поддалась изменениям в период отлучения от праязыка и становления в самостоятельный [17, с. 83], однако однозначно определить данный период невозможно, поскольку у нас нет самого главного – фактических данных. Мы можем предположить, что имеющие индоевропейское происхождение, близкие друг другу родственные языки с точки зрения диалекта (в том числе и армянский) в период дробления и на последующих этапах могли взаимодействовать как друг с другом, так и с неиндоевропейскими языками данной местности, при этом теряя старые и осваивая новые грамматические особенности. Известно, что в IV-III тысячелетия до н.э. диалектные различия индоевропейских языков были более примечательны в глагольных системах, по сравнению с именными, и то, что в глагольных системах языков, имеющих вековую историю, постоянно наблюдаются образования новых степеней и изменения форм, что, в свою очередь, очень часто сопровождается исчезновением и забвением [17, с. 84]. Исходя из этого, можно предположить, что нейтральный залог был приобретенной особенностью в глагольную систему армянского языка в период исторического развития вне зависимости от наличия или отсутствия его в праязыке. В глагольной системе армянского языка V века четко выделяются 3 типа залога: активный, нейтральный и пассивный, залог глагола определяется исключительно семантикой глагола и никак не формальным показателем; рядом с глаголами, имеющими грамматически один залог, определенное число составляют глаголы двойственного залога, совмещающие значения ՆԲ//ԶԲ.

<sup>2</sup> В разных языках либо же в разных периодах исторического развития одного языка в одной и той же лексеме могут совмещаться значения разных залогов. Например, в индоевропейском праязыке одна и та же глагольная основа одновременно выступала в качестве глагола активного, пассивного и нейтрального залога, в древнеармянском – глаголы простого залога имели значения как активного, так и пассивного залога. Определенное число исконных лексем в древнеармянском языке средневекового периода и в современном армянском языке совмещают значения активного и нейтрального залога, есть также глаголы двойственного залога, совмещающие значения страдательного и нейтрального залога и т.д.

<sup>3</sup> А. Абрамян отмечает, что параллельность глаголов двойственного залога не дана изначальным этим глаголам, в качестве грамматического явления она выступает на основе развития (семантически образованный двойственный залог; двойственный залог, образованный смещением управления залога; двойственный залог на основе полного либо же частичного перехода действия и т.д.), которое связано со многими явлениями выражения живой речи [1, с. 704].

Смещение залога либо его переходность, как правило, фиксируется в разновременном развитии. Новообразованные в процессе развития языка глаголы двойственного залога, такие как, к примеру, *աբնել* (освещать, согреть), *աշել* (смотреть) среднеармянского периода [3, с. 68, 87], *զիզգազել* (делать зигзаги), *աւրարաւաշել* (запрудить) современно-армянского периода [4, с. 31, 372], не встречаются в предыдущих периодах. Они вступают в словарный запас в качестве глаголов двойственного залога. В данном случае отсутствует семантическое историческое развитие, таким образом, отсутствует основание образования двойственного залога. Эти глаголы исконно двузалоговые либо же имеют исконную двойственность залога.

Это означает, что в армянском языке существуют два вида глаголов двойственного залога: *глаголы двойственного залога, образованные вследствие смещения залога*, и *глаголы, имеющие исконную двойственность залога*. В синхронном отрезке двойственность залога всех глаголов исконна, а в разновременном отрезке выделяют как глаголы исконно двойственного залога, так и образованные смещением залога глаголы двойственного залога. Глаголы, образованные вследствие смещения залога, в процессе развития предыдущих этапов имеют один залог – у нас есть соответствующие основания, чтобы доказать это. Смещение залога предполагает разновременное развитие, следовательно, в эту (первую) группу входят глаголы, которые приобрели двойственный залог в среднеармянском и современном армянском языке. В случае глаголов, имеющих изначальную двойственность, мы имеем дело с синхронным двойственным залогом; лексема образуется, составляется и входит в словарный состав языка грамматическим типом двух залогов. В этой группе находят место новообразованные глаголы двойственного залога среднеармянского и современного армянского языков, которые в синхронном временном отрезке известны нам как глаголы двойственного залога.

Тип глаголов двойственного залога, представленных в древнеармянском языке, спорный.

Если в процессе исторического развития армянского языка происходили смещения залога, мы не можем исключить возможность их наличия в древнеармянском языке. Если в языке среднеармянского периода и в современном армянском присутствует двойственный залог, а также перенятые и новообразованные глаголы двойственного залога, мы не можем исключить возможность их наличия и в древнеармянском. Более того, сказанное не только нельзя исключить, но и необходимо принимать как закономерность. Весь вопрос в отсутствии соответствующих доказательств.

В широком смысле, безусловно, активный залог предшествовал нейтральному, поскольку индоевропейский праязык имел лишь активный и пассивный залогов, которые перешли и к родственным языкам. В последующем историческом развитии армянский язык познает третий – нейтральный залог, следовательно, мы можем предположить, что значение активного залога является изначальным даже с точки зрения языкового мышления, а глагольные значения нейтрального залога перешли позднее.

С точки зрения данного рассуждения двойственный залог древнеармянского языка нужно относить к приобретенным вследствие смещения залога, однако на примере развития армянского языка других периодов у нас должен быть также второй тип двойственного залога – исконнообразный, иначе целостная картина развития глагольной системы искажается.

В процессе долгого развития значения  $\text{նր}/\text{չր}$ , являющиеся историческим наследием, были обусловлены друг другом, что, в свою очередь, делает невозможным обращение и представление истории образования двойственного залога у глагольных лексем, выяснения количества глаголов двойственного залога, образованных смещением залога, и исконно двойственного залога.

Остается принять, что в древнеармянском языке в случае глаголов двойственного залога мы имеем относительно устойчивое состояние, следовательно, двойственность залога этих глаголов условно можно отнести к исконнообразованным, глаголы представляются нам грамматически двумя залогом<sup>1</sup>.

#### Способы выражения двойственного залога $\text{նր}/\text{չր}$ :

##### а) сопоставительный (синтетический) двойственный залог $\text{նր}/\text{չր}$

Сопоставительный двойственный залог выражается одной словарной вокабулой, в которой совмещаются значения активного и нейтрального залога.  $\text{նր}/\text{չր}$  значения глаголов двойственного залога на всех этапах развития армянского языка представляют собой либо совершенно разные лексические значения, либо различаются лишь направленностью действия (имеют противоположную направленность). Например, слово *ազնել* в древнеармянском языке имеет значение *дать знать, информировать, оповестить, мотивировать, диктовать, возбудить, провоцировать* активного залога и *чувствоваться, быть осязаемым* – в значении нейтрального залога [7, 85; 10, с. 15]; глагол двойственного залога *աղերսել* имеет значение *умолять* – в активном залоге и значение нейтрального залога – *оправдываться* [10, с. 31]; глагол *քերել* имеет значение *стесать тонким слоем поверхность чего-нибудь с помощью острого инструмента, вычеркнуть, очистить, почистить, убрать* активного залога и значение нейтрального залога – *пройти, протискиваясь* [Там же, с. 636];

<sup>1</sup> Любое обоснование, представляющее формирование двойственного залога, относится к двойственному залогов, образованному вследствие смещения залога. Если есть возможность комментировать и обосновывать первичность одного из значений  $\text{նր}/\text{չր}$ , в этом случае двойственность залога не исконна. В период всего исторического развития образование двойственного залога глагола в основном было обусловлено двумя основаниями: **семантическим** и **управленческим**, в одном случае к обстоятельству употребления грамматически второго залога глагола привели новые значения, в другом случае – изменение управления.

глагол двойственного залога **փարսաւել** имеет значение *убрать, уничтожить, разогнать/рассеять* в значении активного залога и значение нейтрального залога – *уйти, исчезнуть, рассеяться* [Там же, с. 595]; глагол **սասակել** имеет значения *убить, истребить и умереть* и т.д. [Там же, с. 446].

Одни и те же значения имеют глаголы сопоставительного типа двойственного залога армянского языка средневекового периода и современного армянского языка, например, глагол двойственного залога **քաշել** в среднеармянском имеет значения *мазать, тянуть* активного залога и *утруждаться* в нейтральном значении [3, с. 800], глагол **սարսալել** имеет значение *опустошить* – в активном залоге и *опустошиться* – в нейтральном [Там же, с. 649]; глагол **սազել** – *подобрать, сделать соответственным* – значение активного залога и *адаптироваться, соответствовать* – нейтрального залога [Там же, с. 679] и т.д.

В современном армянском глагол двойственного залога **ցնցուղել** имеет значение активного залога *лить воду из лейки* и *моросить дождем* – значение нейтрального залога [4, с. 1479]; глагол **ալեծեփել** в активном залоге – *образовать волны воды, волновать, взбудоражить*, в нейтральном – *колебаться, трогать* [Там же, с. 9]; глагол **շղթայակցել** в активном залоге – *оковать в цепи, скрепить, оковать вместе*, в нейтральном залоге – *быть окованным, стать сцепленным* [Там же, с. 111] и т.д.;

**б) параллельность залога, выраженная изменением грамматического спряжения է-ի (е-и)**

Спряжением է (е) выражается активный залог, а спряжением ի (и) – значения нейтрального залога<sup>1</sup>.

Заметим, что грамматическое спряжение ի (и) в древнеармянском служит для выражения в основном сложной и запутанной грамматической степени пассивного залога<sup>2</sup>. Несмотря на то обстоятельство, что значение пассивного залога взяло свое начало на древних этапах развития языка, морфологические изменения, которым был подвержен глагол для выражения данного значения, – результат более позднего периода. Изначально пассивный залог выражался не изменением формы глагола, а всей конструкцией предложения. Ввиду образования значения данного залога, в языке для выражения данного значения в течение исторического развития образовались отдельные формы выражения. Образование данных форм началось в период, предшествующий древнеармянскому (в первую очередь, в глаголах активного залога спряжения է), выражаясь изменением спряжения է-ի.

Языковые факты позволяют утверждать, что из праязыка может исходить тенденция выражения грамматических значений глаголов активного залога и нейтрального залога одним и тем же окончанием -իւմ (-им).

Спряжением ի (и) основы настоящего времени глаголов пассивного залога и нейтрального залога на է (е) происходит от индоевропейского суффикса *-\*ye/o* либо *-\*i*, оно сохранилось в ряде языков и образует настоящее время глаголов, указывающих на состояние [8, с. 118; 11, с. 277]. В санскрите, в ряде иранских языков и в армянском оно выражает пассивное значение, а в балтийской и славянской группе – нейтральное значение. Если одна и та же словоформа в одном из родственных языков могла служить для выражения нейтрального залога, армянский язык, обладающий нейтральным залогом, при необходимости мог употребить его с той же целью. В армянском языке в результате изменения грамматического спряжения է-ի могло выражаться значение *ւր/լր*<sup>3</sup>, а впоследствии *ւր/չր*<sup>4</sup>.

В древнеармянском языке глаголы, имеющие параллельность залога в значении активного залога и нейтрального залога, выражают также либо совершенно разные значения слов, либо же различаются лишь целенаправленностью действия, например **գովեմ** – активный глагол: *прославлять, восславить, хвалить*; **գովիմ** – нейтральный глагол: *восторгаться, гордиться* [10, с. 337], **խառնել** – активный глагол: *смешать разные вещества, добавить одно вещество в другое, смешать друг с другом, соединить*, **խառնիլ** – нейтральный глагол: *вступить в драку, столкнуться, связаться с любовью* [Там же, с. 559], **ճեպեմ** – *торопить, вынуждать, стеснять*, **ճեպիմ** – *торопиться* [Там же, с. 127], **մեղմեմ** – *удалить, отталкивать, изгнать*, **մեղմիմ** – *уйти*,

<sup>1</sup> Вероятно, сопоставительность двойственного залога образовалась раньше, чем параллельность залога, выраженная на морфологическом уровне. Спряжение ի (и) – единственное из четырех спряжений древнеармянского языка, которое не образует отдельную систему. Число исконных глагольных лексем, относимых к этому спряжению, по сравнению с другими спряжениями, составляет малое количество, поскольку спряжение ի по сравнению со спряжениями на *ս, է, ու* (*а, е, у*) в классическом периоде встречается в единичных примерах вне измененных форм глагола (в образовании начальной формы глагола спряжения ի (и) участвует гласная է (е) (*բազմել*, а не *բազմիլ*), в то время как настоящее несовершенное глаголов спряжения на ի (и) образуется спряжением ի (и) – *բազմիմ*. Именно исходя из этого соображения, условно исконными формами глагола считалась не неопределенная форма, а глагол в форме лица и числа настоящего времени в изъявительном наклонении.

<sup>2</sup> Заметим, что в древнеармянском языке формы глагола со спряжением ի (и) не образуют новые лексические единицы, то есть не имеют ценности в отдельности. Кроме грамматического спряжения է (е) в классическом периоде встречается ряд языковых методов, которые могут внести ясность в значения активного-пассивного залога: сочетания глагола в форме прошедшего времени + глагол *իւնիմ* (быть), а также в форме глагола прошедшего несовершенного единственного числа, 3-го лица, спряжения է (е) в особой форме с окончанием *իւր* и т.д. [5, с. 365].

<sup>3</sup> Двойственный залог, образованный совмещением значений активного и пассивного залога.

<sup>4</sup> Обстоятельство того, что спряжение ի (и) является показателем нейтрального залога, можно объяснить обстоятельством выражения глаголов данного спряжения в пассивной форме. Глаголы активного залога, в зависимости от использования, могли выражать значение как активного, так и пассивного залога, а глаголы пассивного залога, не имея другого способа выражения, в форме пассивного залога выражают также значение нейтрального залога.

избегать/уклониться [Там же, с. 176], **հապաղեմ** – задерживать, замедлять, **հապաղիմ** – опоздать, замедлять [Там же, с. 222] и т.д. Несмотря на использование суффикса լ (в)<sup>1</sup>, система образования пассивного залога в древнеармянском языке продолжает употребляться и в среднеармянском языке (конечно, не в качестве отдельной системы, а в качестве историзма). Спряжение ի продолжает употребляться для выражения не только пассивного, но и нейтрального залога. Так же как и в древнеармянском языке, в среднеармянском языке глаголы, имеющие параллельность залога իր//չր, составляют большее число и имеют одни и те же характерные черты, например **եփել** – усвоить, остановить, уничтожить, **եփիլ** – н.г. – созреть, поспеть [3, с. 222], **կտարել** – а.г. – сломать, **կտարվիլ** – н.г. – сломаться [Там же, с. 383] и т.д.

Чтобы упростить и систематизировать глагольную систему армянского языка вследствие целенаправленного обобщения форм, исходя из внутренних закономерностей, всецело исчезает спряжение ի (и) (вследствие употребления суффикса լ(в)).

В современном армянском языке используется изначально три, а потом два спряжения. Вследствие обобщения залога, спряжения ի (и) и ու (у) входят в группу слов спряжения ե (е). Ввиду исчезновения спряжения ի (и) исчезает также параллельность залога իր//չր в древнеармянском и среднеармянском языках, в качестве отдельного типа формального показателя двойственного залога, а соответствующая группа глаголов во временном отрезке «древнеармянский – современноармянский язык» несет определенные изменения<sup>2</sup>. Становится единой форма выражения двойственного залога – исключительно одной словарной лексемой. Вследствие этих изменений в армянском языке образуется грамматическая аффиксация изначальных глаголов – закономерность выражения одним общим спряжением [1, с. 308].

Таким образом, значение двойственного залога իր//չր присуще глагольной системе всех этапов исторического развития армянского языка; значения активного и нейтрального залога в древнеармянском языке и среднеармянского периода совмещаются в одной словарной лексеме либо же выражаются изменением спряжения ե-ի (е-и). Значения активного и нейтрального залога либо имеют совершенно разные семантические значения, либо же отличаются лишь направленностью действия. Упрощение и обобщение форм в системе глагольного спряжения в процессе совершенствования грамматической реальности и целенаправленности к единству привели к исчезновению спряжения ի (и) и единству выражения значений իր//չր; двойственный залог глаголов в современном армянском языке выражается исключительно сопоставительным методом.

Данное исследование подтверждает, что сопоставительный двойственный залог իր//չր в качестве отдельного типа выражения грамматической неравнозначности – самый устойчивый в глагольной системе армянского языка. Сформировавшись в предшествующем древнеармянскому этапу периоде, он достиг наших дней. Параллельность залога образовалась гораздо позже в качестве результата лексико-грамматических явлений и исчезла со временем.

#### Список источников

1. **Абрамян А. С.** Глагол в современном армянском языке. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1962. 729 с.
2. **Абрамян А. С.** О двойственном залоге глагола современного армянского языка // Известия Академии наук Армянской ССР. Общественные науки. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1957. С. 168-179.
3. **Аветисян Г. М., Газарян Р. С.** Словарь среднеармянского языка. Ереван: Издательство ЕГУ, 2009. 841 с.

<sup>1</sup> Стремление упрощения пассивности в средневековом периоде находит новый тип выражения; общей частицей выражения становится ու/վ (у//в), пассивный залог получает особый тип выражения -ուիլ, -վիլ, -իլ, уточняются формальные особенности, в армянском языке для выражения залога глагола ведущим становится формальная характеристика; глаголы активного залога, приобретая суффикс լ (в), преобразуются в пассивный залог.

<sup>2</sup> Глаголы, сохранившие двойственный залог в результате объединения спряжений на протяжении исторического развития, выступают в качестве одной словарной лексемы, выражая параллельное грамматическое значение активного и нейтрального залога одним и тем же спряжением, то есть сохраняют двойственность залога, переходя от параллельности залога к сопоставительному двойственному залого. Все остальные глаголы переходят в современноармянский с помощью одного грамматического значения: в качестве глагола активного либо нейтрального залога. Конечно, в ряде случаев глаголы управления, выходя из употребления по разным причинам, не входят в словарный состав современного армянского языка. Нейтрализация двойственного залога в одном случае обуславливается исчезновением из употребления значений իր или չր (например, глагол **մրցել** (соревноваться) не сохранил значения **մարզել**, **վարժեցնել** (тренировать), которое выражалось с употреблением спряжения ի- **մրցիլ**, глагол **աղվել** (шуметь) не сохранил значения **հուզել**, **վրժվել** – трогать, возбуждать, глагол **ապավինել** (надеяться) не сохранил значения **ապավինել** ուսլ – давать надежду, глагол **աշակերտել** (быть учеником, учиться) – **լրթել**, **ուսուցանել** – дать образование, научить, глагол **ներգել** (вероломствовать) – **զրկել**, **վիսուել** – отречь, вредить и т.д.). В другом случае нейтрализация двойственного залога обуславливается образованием нового слова. Значение активного залога в современноармянском языке получает причинный суффикс -ցի, а значение нейтрального залога – суффикс լ. Таким изменениям было подвержено большое число двузалоговых глаголов древнеармянского языка [12]. Большое количество глаголов, имеющих параллельность залога в древнеармянском языке, в современном армянском имеют только нейтральный или активный залог (н.з.: **մրցել** – соревноваться, **աղվել** – шуметь, **հոսել** – течь, **ճակատել** – сражаться, **ապավինել** – надеяться, **հապաղել** – медлить, **հաղել** – устремить, **բարձրալիցել** – цвести, **ծագել** – исходить и т.д.; а.з.: **քաջալերել** – воодушевлять, **կազմարել** – вылечить, **ալլալել** – волновать, **տառանել** – колебать и т.д.).

4. Агаян Эд. Б. Толковый словарь современного армянского языка. Ереван: Айастан, 1976. 1642 с.
5. Антосян С. М. Течение развития системы спряжения // Историческая грамматика армянского языка. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1885. Т. II. С. 365-383.
6. Аракелян В. Д. Глагольный залог, связанный с различными спряжениями древнеармянского языка // Историко-лингвистический журнал. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1968. № 1. С. 75-82.
7. Ачарян Г. Г. Корневой словарь армянского языка: в 4-х т. Ереван: Издательство Ереванского университета, 1926. Т. 1. 698 с.
8. Ачарян Г. Г. Полная грамматика армянского языка в сравнении с 562 языками: в 6-ти т. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1959. Т. 4. 577 с.
9. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. М.: Логос, 2002. 528 с.
10. Газарян Р. С. Словарь древнеармянского языка. Ереван: Издательство Ереванского университета, 2000. 1346 с.
11. Газарян С. Р. История армянского языка. Ереван: Издательство Ереванского университета, 1961. 465 с.
12. Забян Г. С. Глаголы двойственного залога древнеармянского языка: разновременное исследование. Гюмри: Эльдorado, 2015. 240 с.
13. Забян Г. С. Глаголы двойственного залога среднеармянского языка. Гюмри: Эльдorado, 2016. 126 с.
14. Забян Г. С. Связь между сопряжением, спряжением и двойственным залогом глагола в грабаре (древнеармянском языке) // Eastern European Scientific Journal. Düsseldorf, 2015. № 2. С. 175-182.
15. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. 512 с.
16. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
17. Тронский И. М. Общеиндоевропейское языковое состояние. Л.: Наука, 1967. 103 с.
18. Хачатрян Л. М. Частеречная неравноценность в устойчивых сочетаниях современного армянского языка. Ереван: Издательство АН Республики Армения, 1996. 257 с.

**DUAL VOICE CONSTRUCTION FORMED BY THE COMBINATION  
OF ACTIVE AND NEUTRAL VOICE (ԵՔ//ՉՔ) IN THE SYSTEM  
OF THE ARMENIAN LANGUAGE. TYPES AND MEANS OF EXPRESSION**

**Zakyan Granush Surenovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Shirak State University named after Mikael Nalbandian, Gyumri, The Republic of Armenia*  
*hmarodyan71@mail.ru*

The article considers the problems of formation and structural-semantic expression of Dual Voice verbs *ըք/չք*, formed by the combination of Active and Neutral Voice in the Armenian language system. The author analyzes the changes in Dual Voice expression types in the diachronic development of the Armenian verb and concludes that the changes in verb conjugation system (caused by simplification and generalization of forms) resulted in the development of unified means of Dual Voice expression.

*Key words and phrases:* Dual Voice; combination of Active and Neutral Voice; Old Armenian language; Middle Armenian language; modern Armenian language.

УДК 81'255.4

*В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при межъязыковой и межкультурной передаче комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе. Исследование юмора и аллюзии с учетом особенностей их межкультурной транслируемости в рамках аудиовизуального перевода позволяет изучить межкультурные различия в языковой и концептуальной картинах мира, внести свой вклад в решение проблемы оптимизации межкультурной медиакommunikации. Сравнительный анализ проводился на основе текста английских и русских субтитров комедийного сериала «Друзья» (англ. "Friends").*

*Ключевые слова и фразы:* медиадискурс; перевод; межкультурная транслируемость; аллюзия; юмор.

**Ихсанова Лина Ильгизовна**

*Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации*  
*e-mail98@yandex.ru*

**ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО  
НА ОСНОВЕ АЛЛЮЗИЙ В КОМЕДИЙНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА "FRIENDS" И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Проблема передачи смысла при переводе, а также его восприятия носителями другого языка, являющимися представителями другой культуры, была и остаётся одной из самых актуальных в современной лингвистике. В настоящее время «парадигма научного знания смещается в сторону изучения языка в конкретных коммуникативных и социокультурных ситуациях, с учетом прагматики» [3, с. 6].

Точкой схождения всех существующих на сегодняшний день определений аллюзии является интерпретация ее как косвенной ссылки на какой-либо факт (лицо, событие, текст), предполагающийся известным. Одна из основных функций аллюзии – это создание юмористического эффекта за счет привнесения элементов из одного контекста в другой, в силу чего возникает контраст, противоречие, лежащее в основе комического.